

第42话 挥了但没甩



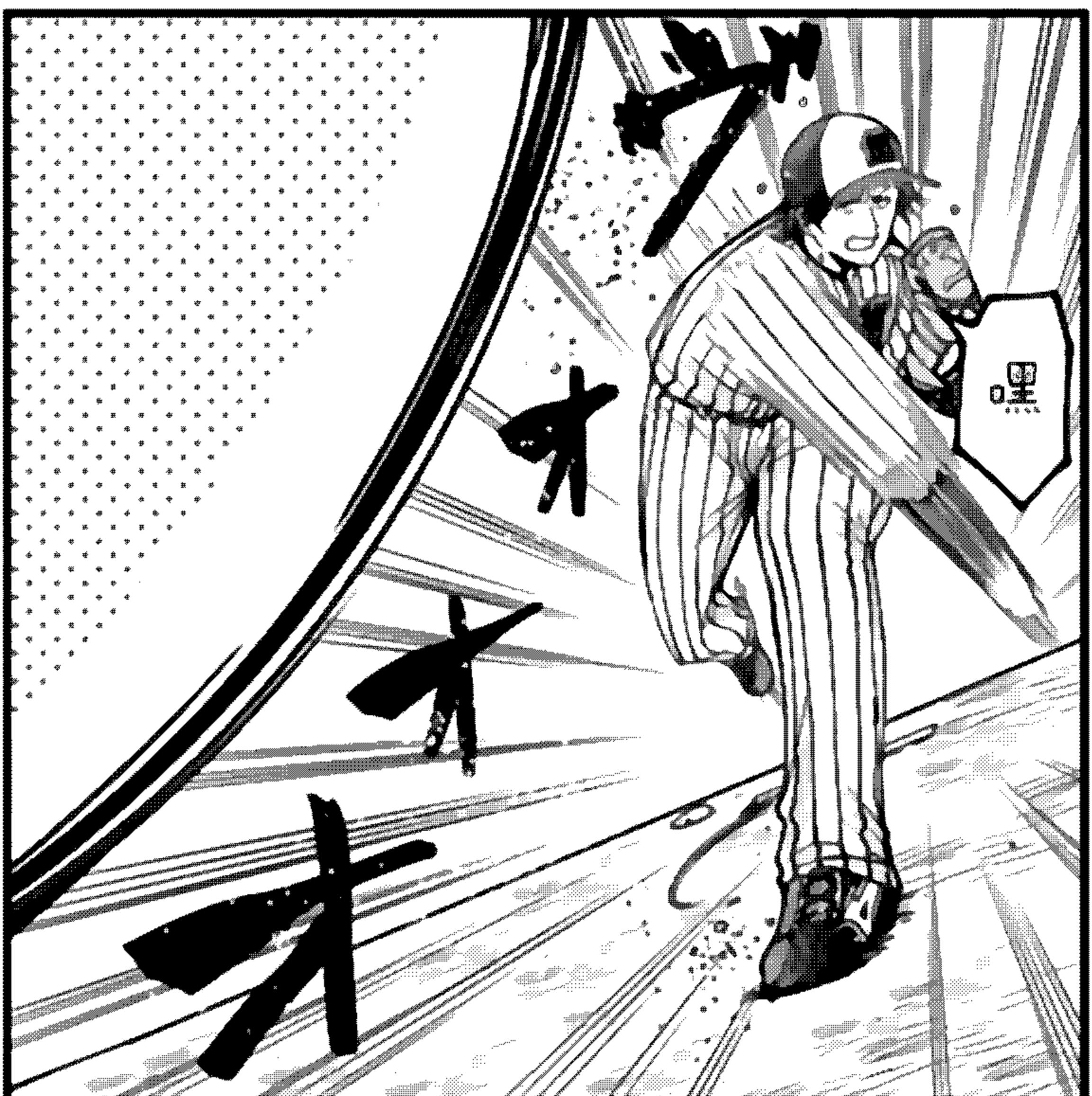
2月—

距开幕还剩50天
两大联盟的12支球队
一同开展全体集训

我们阳光马达队
也在冲绳热火朝天地
勤奋训练中



……今年一定要再次
当上首发投手……



并且
热火朝天的
不只是选手……

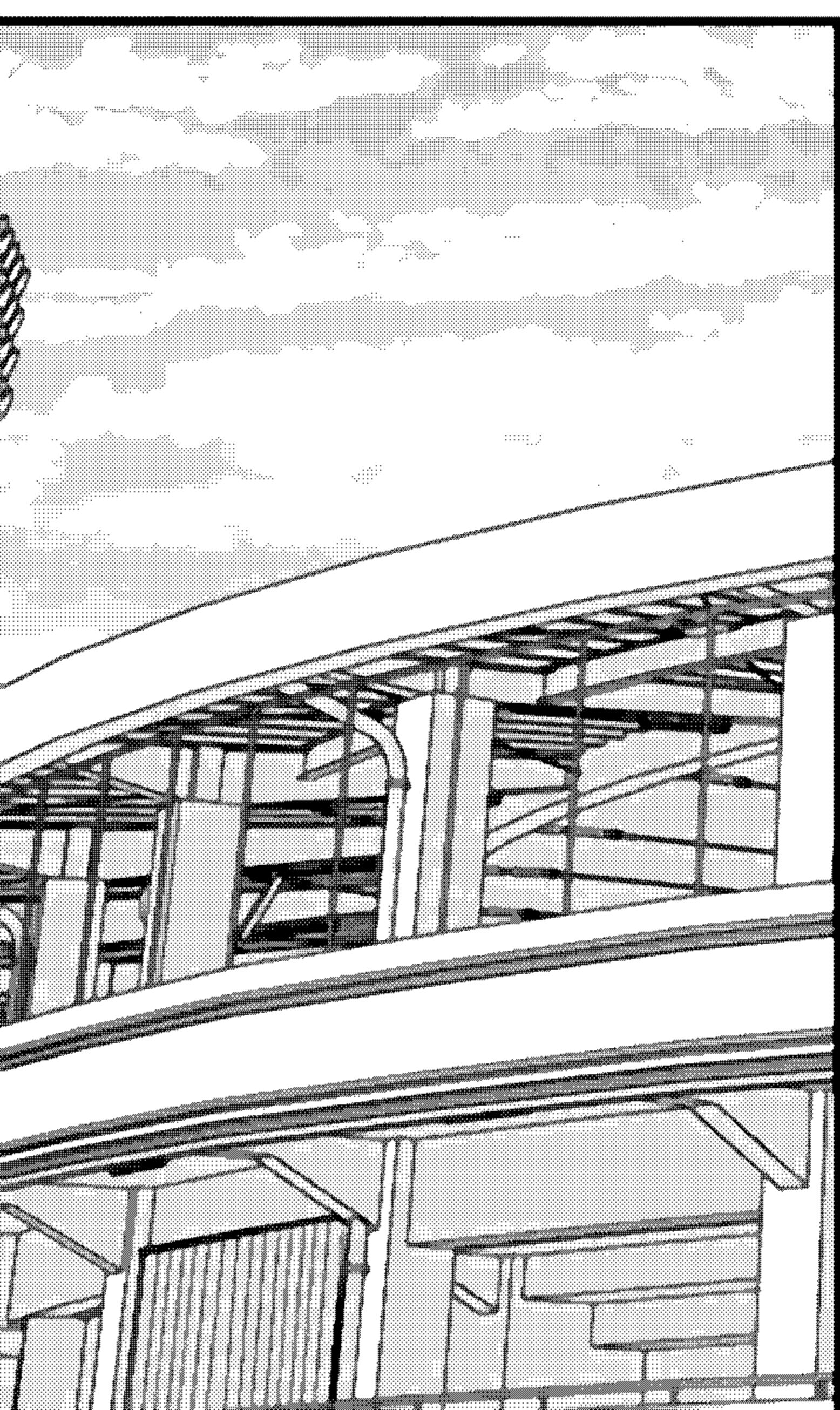
好
球

糟了……
手套滑动了！
不会被判坏球吧……？

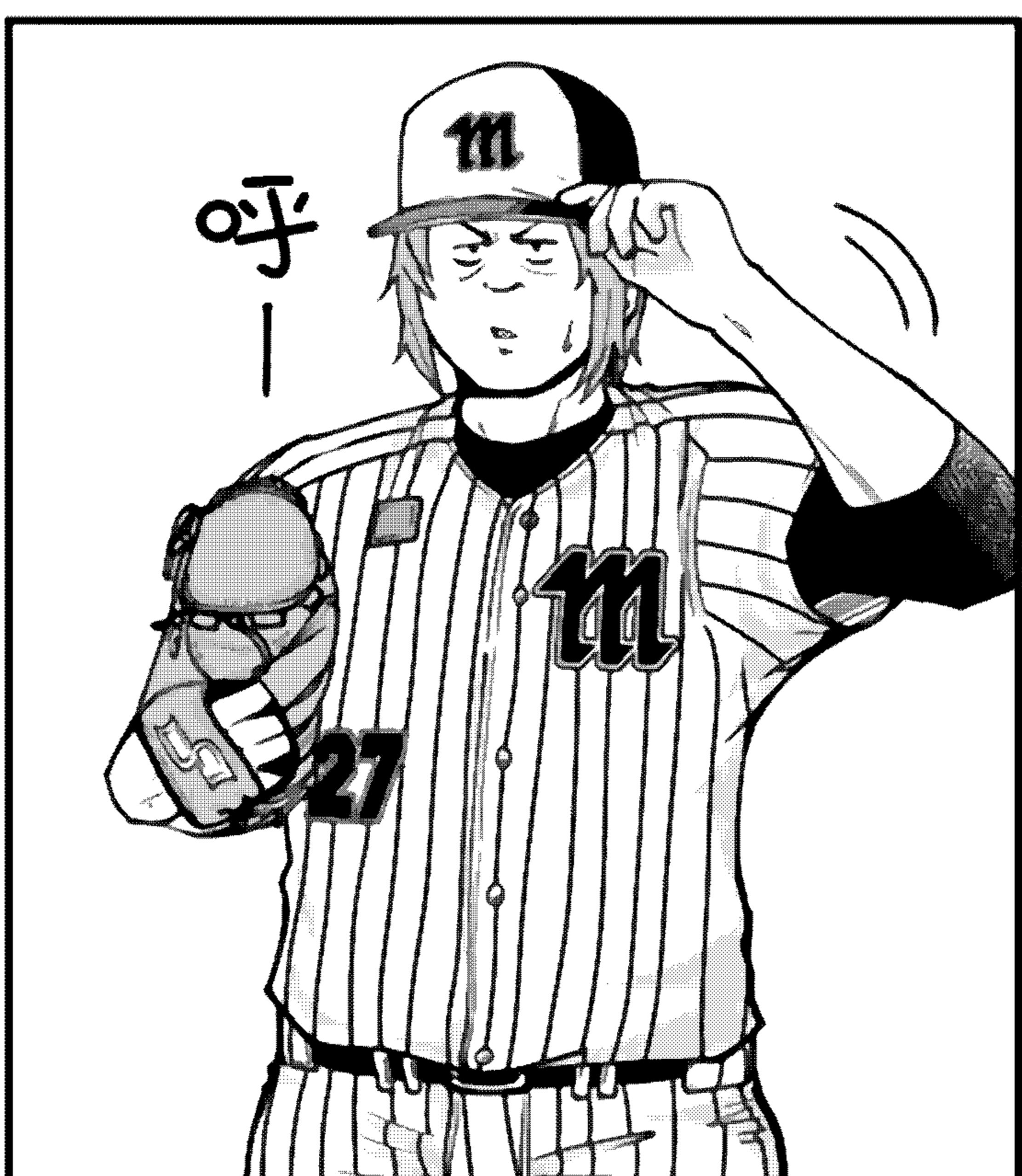
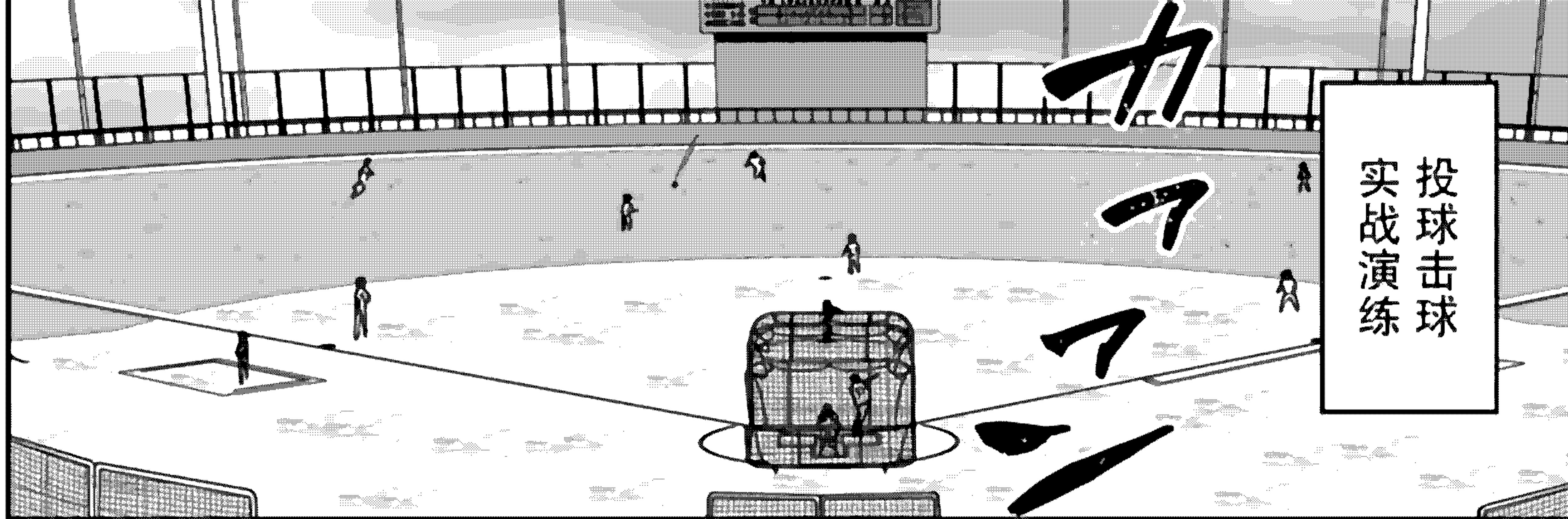
这位裁判
眼力不错
喔：



被派来协助球队集训的
裁判员们
也在为顺利开幕
而专心致志地努力着

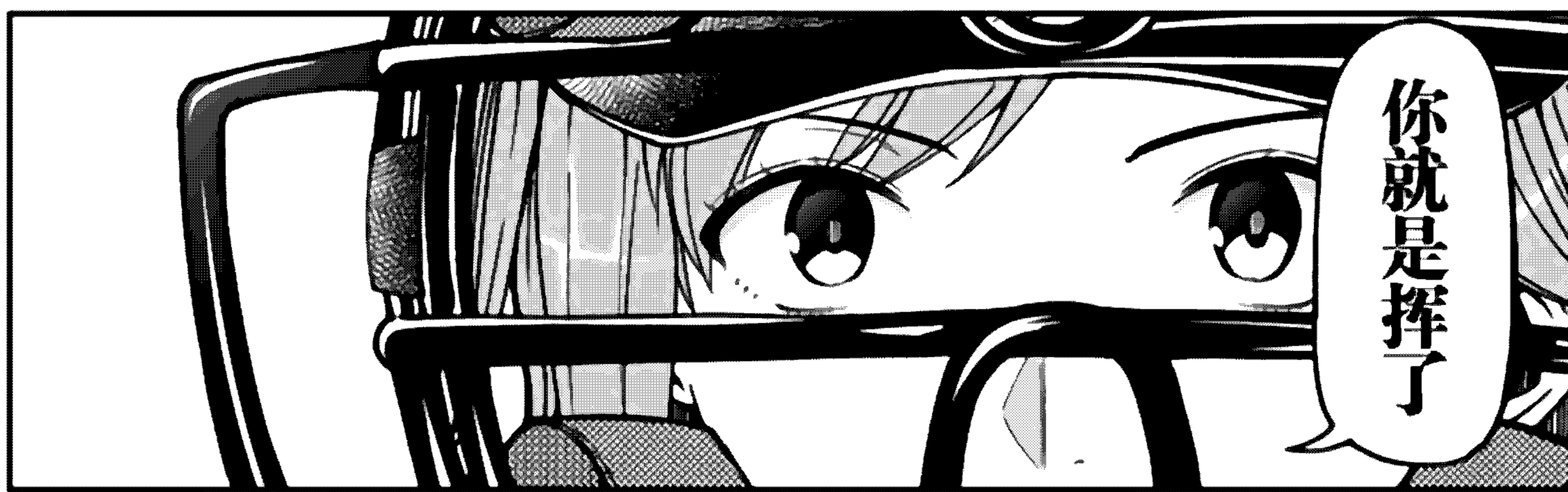


投球击球
实战演练

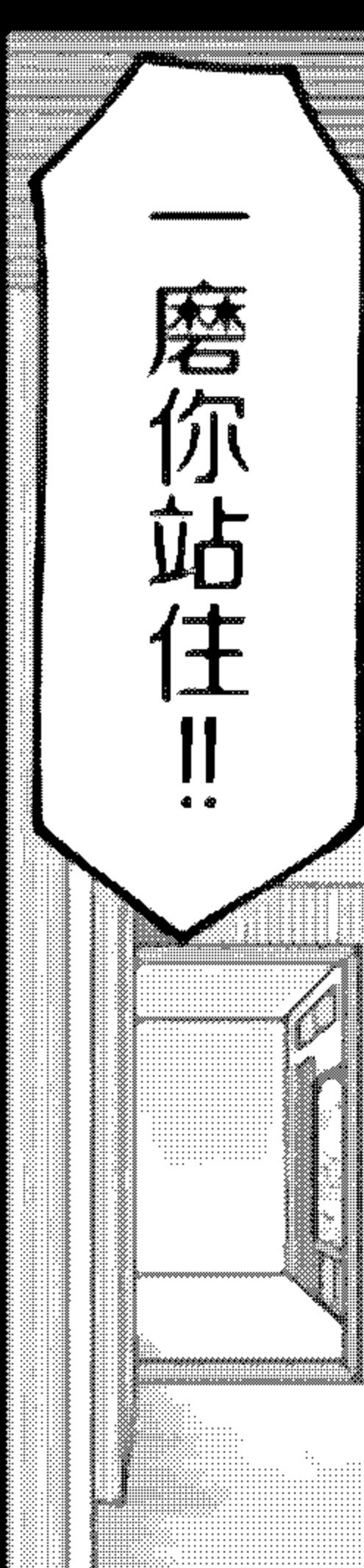


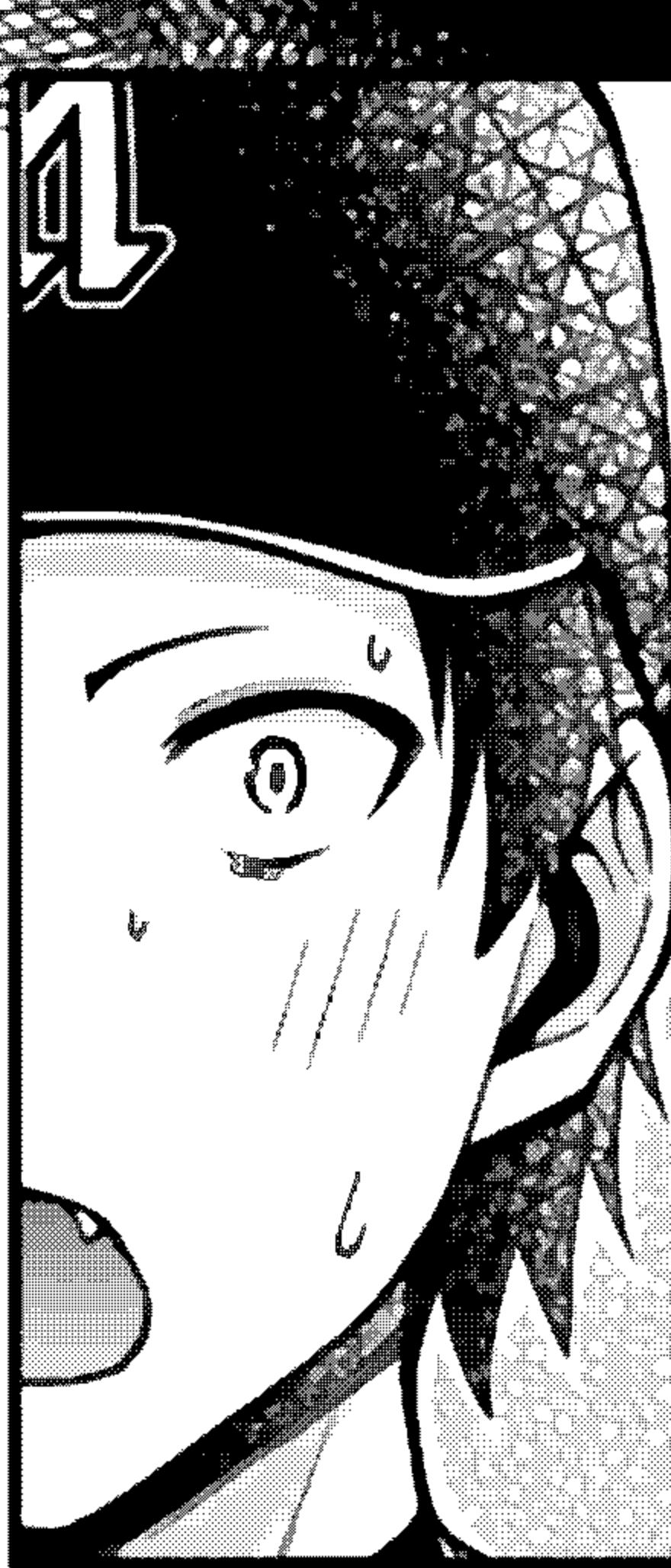
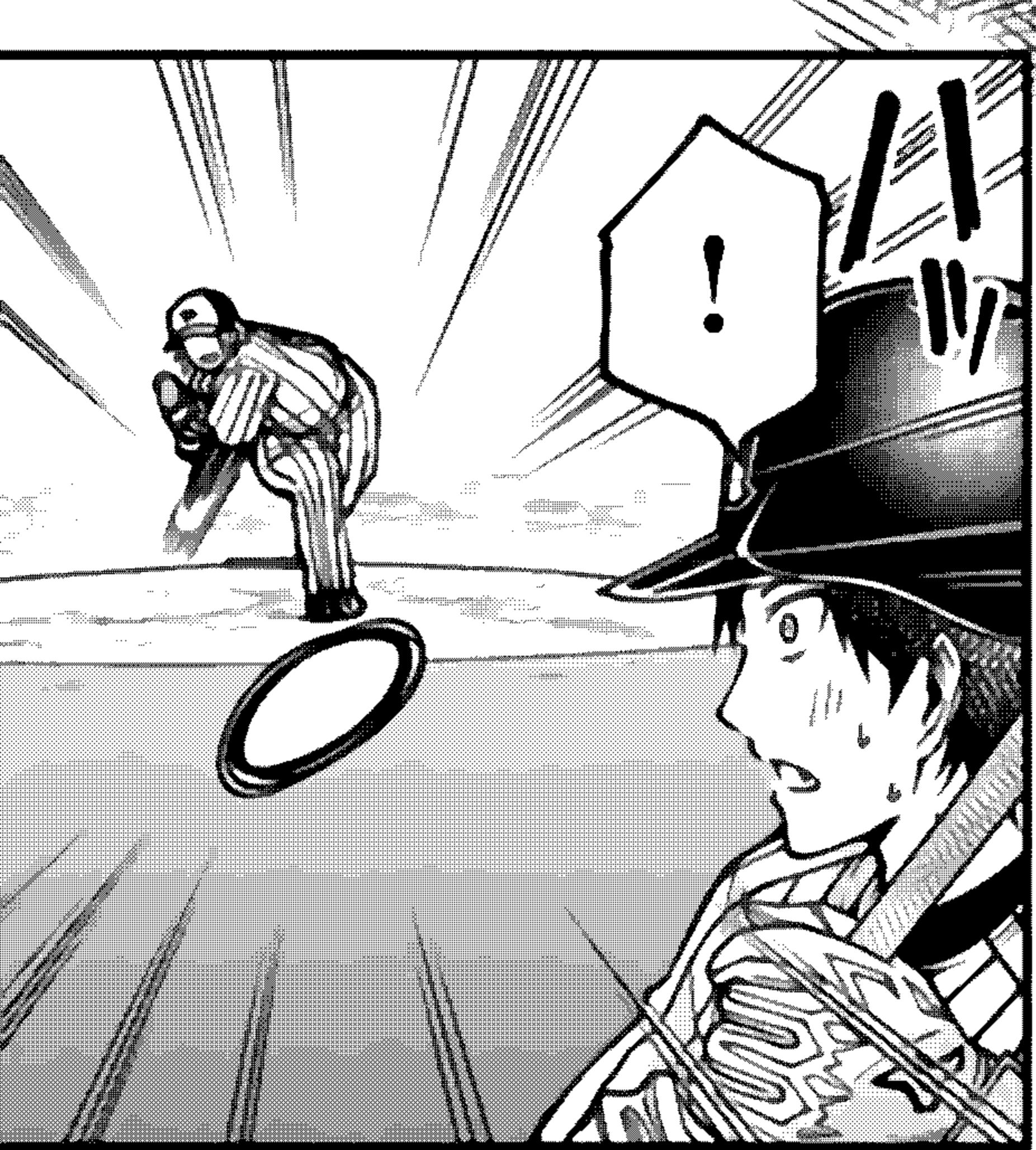




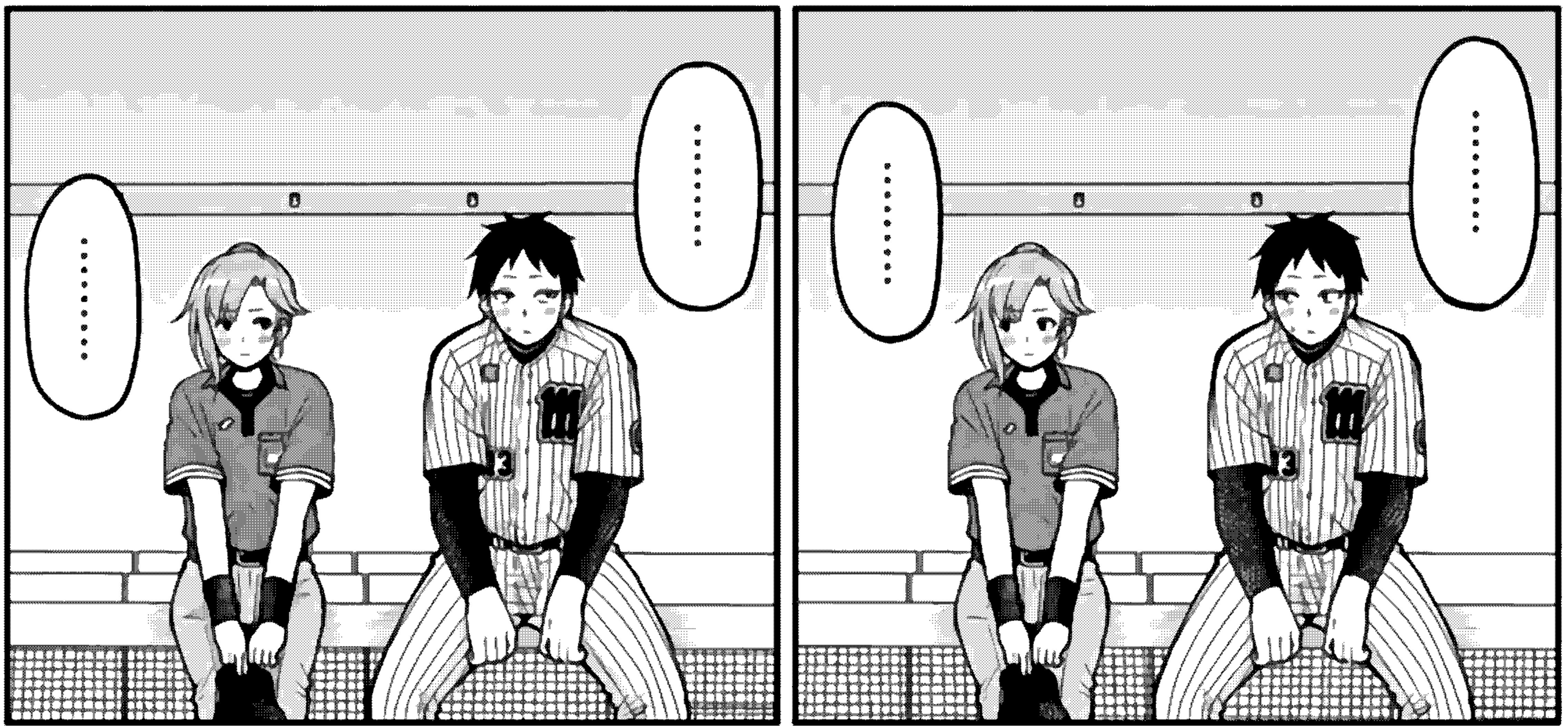
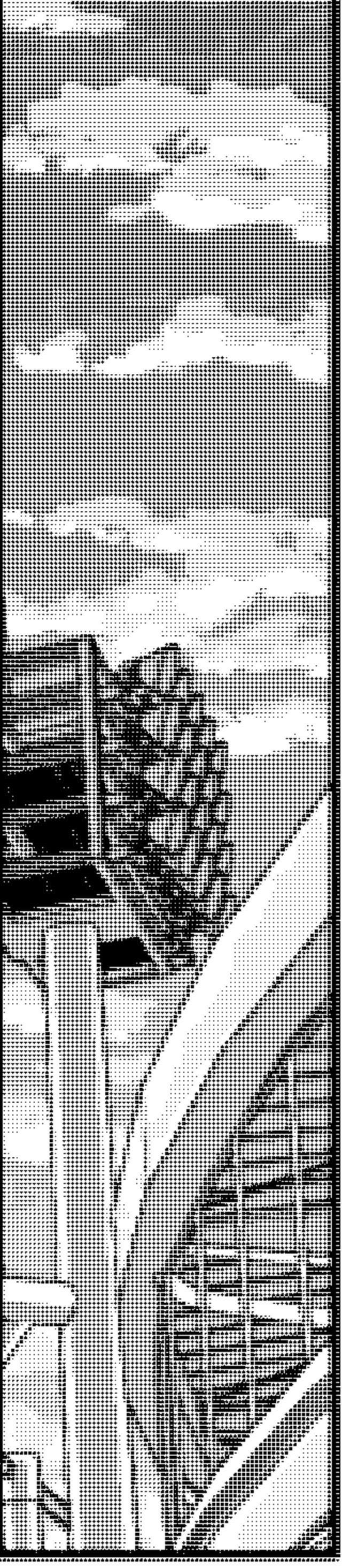


7年前











这话在用了一语双关的手法，

「振る」一词既有“挥棒”的意思，也有“分手”“（在爱情中）甩掉某人”的意思。在棒球比赛中，投手投中三个好球且打者没有打中，那么打者就会出局；而如果投手投出四个坏球，打者可以保送一垒。

所以作为打者的狮子尾自然要争取坏球，而好球的判定与打者是否挥棒有关。只要打者挥棒，那么这一球就算好球。

狮子尾在第一球时，被小春判定为挥棒过半，认定成了挥棒，而这种认定是由裁判肉眼主观认定的，所以狮子尾会上去争论。

第二球与第一球的情况差不多，狮子尾为了坏球，所以才会继续和小春争论。这两棒其实都是在“挥棒过半”的边缘擦边的，可以判坏球。但毕竟是前男友（单方面），那小春就要铁面无私了。



第三棒无可争议，确实要算作挥棒。

但后续的争论已经不只是挥棒与否了，还包括了对“有没有甩人”的争辩。

原文中使用的「振る」就包含了这两层意思，但是中文里没办法用一个词汇一起翻译，所以使用了“挥（甩）”的翻译方式。





萌化汉化小组
QQ群号：549638895
(仅限进阶成员)

萌化汉化组
QQ群号：860653674